

УДК 37.013

МЕЛЬНИЧЕНКО Тетяна Євгеніївна,
старший викладач кафедри професійної педагогіки та
соціально-гуманітарних наук, Льотна академія
Національного авіаційного університету

МАКЛЯКОВА Валерія Євгеніївна,
старший викладач кафедри професійної педагогіки та
соціально-гуманітарних наук, Льотна академія
Національного авіаційного університету

КАЛІНІЧЕНКО Людмила Володимирівна,
старший викладач кафедри професійної педагогіки та
соціально-гуманітарних наук, Льотна академія
Національного авіаційного університету

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

В статье рассматривается лингвострановедческий аспект в преподавании русского языка как иностранного. Поскольку язык и культура являются основными кодами, с помощью которых осуществляется общение между людьми. Без понимания культуры народа невозможно изучать язык как средство общения. Ознакомление с культурой, историей и традициями страны изучаемого языка обеспечивает иностранным студентам необходимые фоновые знания, а также в ходе взаимодействия языковой структуры и страноведческой информации создается органичная система коммуникативных навыков и умений.

***Ключевые слова:** лингвострановедение, лингвострановедческий аспект, фоновые знания, языковая структура, умения, навыки, язык, культура, местное страноведение.*

Постановка проблеми. Изучающие иностранный язык обычно стремятся прежде всего овладеть еще одним способом участия в коммуникации. Однако, усваивая язык, человек одновременно проникает в новую национальную культуру, получает огромное духовное богатство, хранимое изучаемым языком. В частности, иностранные студенты, которые обучаются в Украине, осваивая русский (украинский) язык, получают реальную и высокоэффективную возможность приобщиться к украинской национальной культуре и истории, к современной жизни украинского народа.

Анализ основных последних исследований и публикаций. Данная проблема рассматривалась в работах: Верещагина Е. М., Костомарова В. Т., Исаевой И. А., Колоярцевой Н. П., Курковой Н. Л., Тарко Г. Н., Огневой Е. А., Мальцевой Д. Г., Ощепковой В. В., Давитовой П. И.

Цель статьи показать, что лингвострановедение – один из перспективнейших разделов методики преподавания русского языка как иностранного. Поскольку во-первых, предметом лингвострановедения является анализ языка (русского/украинского) с целью выявления в нем национально-культурной семантики. Во-вторых, в предмет преподавания входит поиск преподавательских приемов, презентации закрепления и активации национально-специфических языковых единиц и культуроведческого прочтения текстов на практических занятиях по языку.

Изложение основного материала. Общая цель обучения русскому языку студентов-иностранцев вузов нефилологического профиля в условиях языковой среды является комплексной, включающей в себя практическую (коммуникативную), образовательную и воспитательную цели, которые находятся в тесном взаимодействии с задачами подготовки специалистов для зарубежных государств.

Образовательная и воспитательная цели могут быть реализованы лишь при условии достижения студентами определенного уровня владения языком, поэтому коммуникативная цель является ведущей. Эта цель осуществляется путем формирования у студентов необходимых языковых и речевых умений в чтении, аудировании, говорении и письме, обеспечивая им в конечном итоге:

- овладение специальностью;
- общении в условиях языковой среды (учебно-бытовой, профессиональной, повседневно-бытовой, культурной).

Коммуникативные цели и задачи для каждого из видов речевой деятельности предъявляются студентам-нефилологам в учебно-профессиональной сфере, в других сферах эти требования определенным образом ограничены.

В настоящее время выдвигается новый аспект в преподавании языков – лингвострановедческий. Большую роль в создании лингвострановедения сыграли работы Е. И. Верещагина и В. Г. Костомарова, особенно монография «Язык и культура». В ней дана стройная система понятий лингвострановедения, описаны приемы и средства презентации страноведческой информации в учебном процессе. По определению авторов лингвострановедение – это совокупность способов ознакомления иностранных студентов с современной украинской действительностью через посредство русского языка и в процессе его изучения. Лингвострановедение, равно как и страноведение, играет большую роль в облегчении и ускорении аккультурации личности в условиях новой для нее культуры.

Широкий культурологический фон способствует как развитию лингвистических навыков и умений (обогащение лексики, навык переводческой деятельности, умение работать с фразеологизмами), так и знакомит обучаемого с конкретными аспектами иноязычной культуры. Это позволяет снять многие трудности, с которыми сталкиваются иностранные студенты. Язык и культура являются основными кодами, с помощью которых осуществляется общение между людьми. Без понимания культуры народа, которые сформировали образ мышления тех людей, с которыми предстоит взаимодействовать, невозможно изучать язык как средство общения. Только при знании культуры можно обеспечить иностранным студентам необходимые фоновые знания, без которых невозможно реальное общение. В ходе взаимодействия языковой структуры и страноведческой информации создается органическая система коммуникативных навыков и умений. Если сравнить две национальные культуры, то можно сделать вывод, что они никогда не совпадают полностью. Это следует из того, что каждая состоит из национальных и интернациональных элементов.

Разработка лингвострановедческих задач вызвала необходимость решения вопроса об усилении познавательной и воспитательной функции обучения русскому языку как иностранному, о содержательной стороне учебных материалов, о сочетании учебной (преподавание языка) и страноведческой (ознакомление с Украиной) работы в комплексном лингвострановедческом направлении и, соответственно, об их едином планировании.

Лингвострановедческий аспект обучения выдвигает ряд требований, с которыми нельзя не считаться в процессе преподавания русского языка как иностранного:

1. Построение учебного процесса в основном на материалах современной украинской действительности как реализация основной дидактической установки лингвострановедения – преподавание РКИ на материале культуры украинского народа, страны, в которой обучаются иностранные студенты.
2. Системность и концентризм в подаче фоновых знаний.
3. Семантизация слов с культурным компонентом языковых носителей страноведческой информации.
4. Согласованность подаваемой страноведческой информации с языковыми знаниями студентов.
5. Достоверность слухового и зрительного рядов.
6. Коммуникативная направленность обучения на страноведческом материале.

7. Учет родной культуры иностранных студентов.
8. Органическое единство аудиторной и внеаудиторной работы.
9. Координация лингвострановедческой работы преподавателей РКИ и специализированных кафедр.
10. Формирование лингвострановедческой компетенции.

Под лингвострановедческой компетенцией языковой личности мы понимаем способность осуществлять межкультурную коммуникацию, базирующуюся на знаниях лексических единиц с национально-культурным компонентом семантики и умениях адекватного их применения в ситуациях межкультурного общения, а также умениях использовать фоновые знания для достижения взаимопонимания в ситуациях опосредованного и непосредственного межкультурного общения. Обучение построенное с применением лингвострановедческих и страноведческих материалов, безусловно повышает интерес студентов к изучению РКИ путем развития внутренней мотивации при помощи переноса центра процесса обучения с преподавателя на студента. Благодаря использованию лингвострановедческих и страноведческих материалов на занятиях по русскому языку как иностранному, которые отличаются коммуникативно-прагматической направленностью, формируют самостоятельность и творчество у студентов, высокую активность и заинтересованность в изучении языка.

Учебные пособия по русскому как иностранному содержат информацию о культуре Украины, ее истории, образе жизни украинцев. Следует отметить, что особо значимыми являются вопросы о значении языка как неотъемлемой части национальной культуры; о соотношении украинской и родной культуры обучающихся; о содержании и принципах создания страноведческих минимумов; о роли языковых источников страноведческой информации в развитии и формировании речевых навыков. Круг вопросов, рассматриваемых с лингвострановедческой точки зрения, количественно велик и разнообразен. К объектам лингвострановедческой методики обычно относят:

- сведения о стране, в которой обучается студент;
- сведения о формах речевого общения;
- приемы и способы невербальной коммуникации (жесты, мимика и т.д.);
- приемы и способы введения безэквивалентной и фоновой лексики.

Итак, один из объектов лингвострановедения – сведения о стране, в которой обучается студент. При классификации страноведческих сведений выделяют статичные и подвижные лингвострановедческие данные. Лингвострановедение – это статичная сторона. Это сведения о различных реалиях современной жизни, которые можно найти в учебниках. Подвижные страноведческие сведения относятся к повседневно значимым и бытовым ситуациям. Для знакомства с такой страноведческой информацией используются материалы интернета, материалы СМИ.

Особенно значимой на продвинутом этапе является ориентация на узкую специализацию и одновременно на расширение и углубление знакомства с историей и культурой современного украинского общества. Важность профессиональной направленности обучения русскому языку как иностранному обусловлена тем, что русский язык является основой овладения будущей специальностью, средством расширения кругозора и будущего специалиста и углубления его специализации.

Использование текстов по специальности занимает значительное место в учебной программе курса русского языка как иностранного. Основным материалом по специальности, несущим лингвострановедческую нагрузку, является авиация.

Расширение знаний иностранных студентов об украинской авиации знакомит их не только с авиационными и техническими реалиями, что положительно сказывается на изучении основных специальных дисциплин и способствует большей профессиональной ориентации учащихся, но и дает им богатый лингвострановедческий материал.

Как было сказано выше, лингвострановедческое преподавание русского языка иностранцам тесно связано с отбором учебного материала. В этом отношении местный

страноведческий материал, используемый на занятиях, является неотъемлемым элементом содержания учебного процесса. Следует сразу отметить, что местное страноведение не противопоставляется страноведению вообще, а представляет своеобразную составную часть его.

Таким образом, при организации учебного процесса следует учитывать не только специфику контингента, но и место обучения. На этом следует акцентировать внимание, т.к. нередко без внимания остается место обучения. Одной из причин сложившегося положения можно считать отсутствие пособий, построенных на местном страноведческом материале.

Цели и задачи, которые преследуются при введении местного страноведческого материала в целом те же, что и в лингвострановедении вообще, но в данном случае они имеют конкретное преломление. Так, для решения познавательных задач можно дополнительно привлечь факты из жизни той области и того города, где обучаются иностранные студенты.

Местное страноведение повышает мотивацию изучения языка: прибыв в новый город, студенты интересуются его особыми приметами, возникает жизненная необходимость лучше узнать город, понять нравы и обычаи его жителей.

Аналогично тому, как различают общее страноведение и лингвострановедение, следует четко различать местное страноведение и лингвострановедение с использованием местного краеведческого материала, то есть «местное лингвострановедение».

Если мы говорим о местном страноведении, то имеем ввиду ознакомление с данным городом не только через посредничество русского языка в процессе его преподавания. Знакомство с городом, внешнее и внутреннее, осуществляется в самых различных формах: беседы о городе, использовании литературы страноведческого характера, организация экскурсий.

Определенная специфичность преподавания РКИ с учетом «местного лингвострановедения» может быть раскрыта в разных аспектах:

- в аспекте рассмотрения культурного компонента лексики. Так, в среде безэквивалентной лексики с учетом местных условий в качестве нужных выступают слова, которые в условиях другого города вряд ли будут вводиться в словарь учащихся. В наших условиях оказываются такие безэквивалентные слова: Кропивницкий, завод «Гидросила», Летная академия НАУ, ул. Дворцовая.

В сфере фоновой лексики учет «местного лингвострановедения» создает некоторые «вариации фона». В круг фоновой лексики, тематически связанной с тем или иным словом, могут включаться такие слова, которые валентны только в данных конкретных условиях: названия исторически сложившихся районов – Лелековка, Ковалёвка, Николаевка, Кущёвка, Завадовка; название реки – Ятрань.

Во-вторых – интересные особенности обнаруживаются при рассмотрении вопросов местного страноведения в связи с проблемой фоновых явлений. Учет минимума фоновых знаний становится актуальным при создании учебных текстов, отражающих местные условия, и при работе над ними учащихся; в первую очередь выделяются те фоновые знания, которые являются ценными для всех носителей языка, и одновременно отражают своеобразие края. В отношении Кропивницкого это будут, например, сведения об истории возникновения города, о его переименовании, сведения о выдающихся людях, чьи имена связаны с городом (Леонид Мациевич, Степняк-Кравчинский, Ференц Лист, Марко Кропивницкий, Иван Карпенко-Карый и др.).

Важно также учитывать и то, как определить уровень владения информацией. Выявить у обучаемых степень владения страноведческой и социокультурной информацией позволяют лингвострановедческие тесты, специально разработанные по каждой теме. Основные требования к тестам: доступность по содержанию используемого материала; простота по структуре; экономность по времени его выполнения; простота проверки выполненного задания; охват большого количества студентов одновременно. Лингвострановедческие тесты целесообразно использовать на занятии как средство проверки знания фактического лингвострановедческого материала. Такие тесты можно одновременно рассматривать как

средство организации различных видов внеаудиторных мероприятий (олимпиады, викторины, КВН, Дни недели страны изучаемого языка). Таким образом, организация обучения РКИ в тесной связи с национальной культурой народа, лингвострановедческая «окраска» обучения в целом, учебных материалов, в частности, будет способствовать усилению коммуникативно-познавательной мотивации у иностранных студентов, расширению их общекультурного кругозора, позволит также разнообразить приемы и формы работ, апеллировать к интеллекту и эмоциональной сферы обучаемых, наиболее эффективно реализовать общедидактическое требование сочетания обучения с воспитанием. Реализация таких подходов в обучении позволит повысить мотивацию, активность, инициативу студента на занятии, а значит возникает потребность, необходимость в получении знаний и в овладении умениями и навыками по русскому языку как иностранному.

Выводы. Таким образом лингвострановедческий подход к обучению РКИ, учитывает взаимодействие культуры и языка, также представляет этот процесс в виде целостной структуры единиц, в единстве их языкового и внеязыкового содержания. С практической точки зрения лингвострановедение обогащает знания об Украине конкретными и убедительными сведениями из различных областей жизни общества; служит источником информации для речевой и мыслительной деятельности.

Список использованных источников

1. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Лингвострановедческие рекомендации составителям учебных пособий по русскому языку для иностранцев. – М., «Русский язык за рубежом», № 2, 1977. – С. 45–51.
2. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. Изд. 2-е, перераб. и доп. М., 1976. – 248с.
3. Из опыта создания лингвострановедческих пособий по русскому языку. Под руководством Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова. М., 1977. – 208 с.
4. Исаева И. А. Книга для чтения в аспекте страноведения. – В кн.: Русский язык для студентов-иностранцев. №16. М., 1976. – С. 183–193.
5. Колоярцева Н. П., Куртова Н. Л. Страноведческий принцип построения программ и организация занятий по развитию речи. – В кн.: Проблемы краткосрочного обучения русскому языку иностранцев. М., 1977. – С. 120–131.
6. Тарко Г. Н. Лингвострановедческий аспект в преподавании языка специальности. – В кн.: Вопросы преподавания русского языка иностранным учащимся. Воронеж, 1976. – С. 85–91.

References

1. Vereshchagin, E.M., Kostomarov, V.G. (1977). *Lingvostranovedcheskie rekomendatsii sostaviteljam uchebnyh posobiy po russkomu jaziku dla inostrantsev [Linguistic and regional recommendations to compilers of textbooks on Russian language for foreigners]* p. 45–51. Moscow: "Russkij jazik za rubegom" №2 ['Russian language abroad'] [in Russian.]
2. Vereshchagin, E.M., Kostomarov, V.G. (1976). *Jazik i kultura. Lingvostranovedenie v prepodavanii russkogo jazika kak inostrannogo [Linguistics and teaching Russian as a foreign language]* Izd. 2-oe pererab s dop. [Ed. 2] p.248. Moscow: [in Russian].
3. *Iz opita sozdanija lingvostranovedcheskih posobij po russkomu jaziku [From the experience of creating Lingvostranovedcheskiy manuals on the Russian Language]*. Pod red. E.M. Vereshchagina, V.G. Kostomarov (1977) [Edited by E.M. Vereshchagin, V.G. Kostomarov] p. 208. Moscow: [in Russian].
4. Isajeva, I.A. (1976). *Kniga dla chtenija v aspekte stranovedeniia [A Book for reading in the aspect of regional studies]* V kn. Russkij jazik dla studentov-inostrantsev № 16 [In the book: Russian for foreign students] p. 183-193. Moscow: [in Russian].
5. Kolojartseva, N.P., Kurkova, N.A. (1977). *Stranovedcheskij printsip postroenija programm s organizatsija zanjatij po razvitiju rechi [Country Studies program design principle and*

organization of classes on the development of speech]. V kn.: Problemi kratkovremennogo obuchenija russkomu jaziku inostrantsev [In the Book: The Problems of short time training of Russian for foreigners] p.c 120–131. Moscow: [in Russian].

6. Tarko, G.N. (1976). Lingvostranovedcheskiy aspect v prepodavanii jazika spetsialnosti [The Linguistic and Cultural Aspect of the Language of the Speciality]. V kn.: Voprosi prepodavanija russkogo jazika inostrannim uchashchimsja [In the book: Questions of teaching Russian to foreign students] p. 85–91. Voronezh [in Russian].

MELNICHENKO Tatiana, of Professional Pedagogy and Social Humanities Department, Flight Academy of National Aviation University;

MAKLIAKOVA Valeriya, of Professional Pedagogy and Social Humanities Department, Flight Academy of National Aviation University;

KALINICHENKO Lydmyla, of Professional Pedagogy and Social Humanities Department, Flight Academy of National Aviation University.

LINGUISTIC-CULTURAL ASPECT OF THE RUSSIAN LANGUAGE TEACHING AS A FOREIGN LANGUAGE IN THE TECHNICAL UNIVERSITY

Abstract. *The article considers linguistic-cultural aspect in the process of teaching the Russian language teaching as a foreign language. Any language and culture are the basic codes so with their help people have opportunity to communicate all over the world. It's impossible to learn any language as a means of communication without understanding of people's culture.*

The process of familiarization with culture, history and traditions of the country of the learning language can help foreign students to get necessary background knowledge. Moreover in the course of interaction of language structure and regional information creates organic system of communicative skills and abilities.

Intercultural communication is an adequate mutual understanding of two participants in a communicative's act belonging to different national cultures. Even if they speak the same language, people can not always understand each other correctly, and the reason is often the difference of cultures.

That is why linguistic and cultural direction in the teaching of the Russian/Ukrainian language primarily pursues the goal – to ensure intercultural communication and mutual understanding between speaking partners.

This is such brief information about the culture, without information about the culture, it is impossible to understand correctly the relationship between and culture, with linguistic and cultural problems.

The linguistic and cultural explores the language in order to identify national – cultural semantics in it develops methodical techniques and ways of this semantics in class.

An Analysis of national and cultural semantics in linguistic and cultural is carried out in order to use it in the educational process, and not with a cognitive purpose.

Key words: *linguistics, linguistic-cultural aspect, background knowledge, language structure, skills, abilities, language, culture, history, traditions, local country study.*

*Одержано редакцією: 12.01.2018 р.
Прийнято до публікації: 26.01.2018 р.*